


Dvojezični klasici za decu

Mark Twen

Tom Sojer

S prevodom, dodacima i rečnikom

 vulkančič



Naziv originala:
Scuola d'inglese – II livello
TOM SAWYER by Mark Twain

Text Copyright © 2018 by Giunti Editore S.p.A., Firenze-Milano.
www.giunti.it

Translation Copyright © 2018 za srpsko izdanje Vulkan izdavaštvo

Adaptacija originalnog teksta: Margerita Đironimi
Ilustracije: Flavija Sorentino

ISBN: 978-86-10-02256-8

Tom Sojer

Bila je subota, konačno! Ali Tom nije bio srećan kao što je obično bio subotom. Pobegao je iz škole prethodnog dana. Tetka Poli je otkrila da nije otišao u školu i sad je morao da radi ceo dan! Izašao je iz kuće noseći kofu bele boje i veliku četku. Morao je da ofarba ogradu.

– Kada završiš, možeš da ideš da se igraš sa svojim prijateljima – rekla je tetka Poli.

It was Saturday, at last! But Tom wasn't as happy as he usually was on Saturdays. He had played truant the day before. Aunt Polly discovered he hadn't gone to school, and now he had to work all day! He left the house carrying a pail of white paint and a large brush. He had to paint the fence.

– When you finish, you can go and play with your friends – said Aunt Polly.



„Kako ću ovo ikada završiti?“, pitao se Tom, gledajući u dugu, visoku ogradu pred njim. Počeo je da farba, ali je posle nekog vremena prestao i pogledao u ogradu ponovo. Prošao je već sat, a on je uradio samo mali deo posla. Osetio se nesrećnim. Onda je ugledao svog druga Džoa kako prilazi. Džo je mljackao jabuku. Tom je dobio ideju. Počeo je da farba snažno, ne gledajući u Džoa.

– Tome, jako mi je žao što moraš da farbaš ogradu

– rekao je Džo. – Ja idem da plivam u reci. Mislio sam da bi i ti mogao da pođeš.

– Žao? Zašto ti je žao mene? – pitao je Tom.

– Ovo nije rad! Uživam u farbanju!

Prestao je da radi, stao nekoliko metara dalje i pogledao u ogradu sa zadovoljnim osmehom.



Tom Sawyer

“How can I ever finish?” wondered Tom, looking at the long, high fence in front of him.

He started painting, but after some time he stopped and looked at the fence again. An hour had already passed and he had done just a little part of the work. He felt unhappy. Then he saw his friend Joe approaching. Joe was munching on an apple. Tom had an idea. He started painting vigorously without looking at Joe.

– Tom, I’m so sorry you must paint the fence – said Joe. – I’m going to swim in the river. I thought you could come too.

– Sorry? Why are you sorry for me? – said Tom.

– This isn’t work! I enjoy painting!

He stopped working, stood a few meters away and looked at the fence with a pleased smile.



– Vidi, Džo! – rekao je. – Ti možeš da ideš na reku, ako želiš. Ja neću s tobom; mogu da idem na reku kad god želim, ali ne mogu da farbam ogradu svaki dan! Nije bilo lako ubediti tetku da me pusti da je farbam!

– Molim te! – pitao je Džo. – Pusti mene da malo farbam!

– Ne, ne možeš – odgovorio je Tom. – Moja tetka to ne želi: nije to posao za svakoga!

Džo je prestao da mljacka svoju jabuku. Zamislio se na trenutak, a zatim rekao: – Molim te, Tome, pusti me da farbam. Daću ti svoju jabuku.

Tom je dao Džou četku, pretvarajući se da to čini nerado, a onda je seo ispod drveta i pojeo Džoovu jabuku zadovoljno. Došli su i drugi dečaci. I svi su oni hteli da farbaju ogradu. Svaki put, Tom bi rekao da ne može da pusti pridošlicu da farba ogradu, a onda bi prihvatio mali poklon (kliker, limenog vojnika, jednooku mačku, stari nož...) i dečak bi mogao da počne s farbanjem.



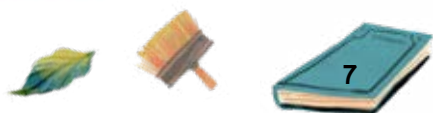
Tom Sawyer

– Look, Joe! – he said. – You can go to the river if you want to. I’m not coming with you; I can go to the river whenever I want, but I can’t paint a fence every day! It wasn’t easy to convince my Aunt to let me paint it!

– Oh, please! – asked Joe. – Let me paint a little bit!

– No, you can’t – answered Tom. – My Aunt doesn’t want that: it isn’t a job for everybody! Joe stopped munching on his apple. He thought for a moment, then he said: – Please, Tom, let me paint. I’ll give you my apple.

Tom gave the brush to Joe, pretending to be reluctant, then sat down under a tree and ate Joe’s apple happily. Other boys came. They all wanted to paint the fence. Each time, Tom said he couldn’t let the newcomer paint the fence, then he accepted a little gift (a marble, a tin soldier, a one-eyed cat, an old knife...) and the boy could start painting.



Do sredine podneva, ograda je bila prelepe bele boje, a Tom je bio najsrećniji dečak u gradu. Otrčao je u kuću. – Tetka Poli! – povikao je. – Tetka Poli, dođi da vidiš! Tetka Poli je izašla. Bila je veoma zadovoljna i dala Tomu najbolju jabuku iz kuhinje. – Sad možeš da ideš da se igraš, Tome – rekla je. Tom je otrčao. Ona se nasmešila za njim.

„Podizati dečaka nije lako za staricu“, pomislila je, „ali on je dete moje pokojne sestre i volim ga. Ipak je on dobar dečko.“
U ponedeljak ujutro Tom nije hteo da ide u školu. Mrzeo je ponedeljke. Početak nove školske nedelje zaista nije zabavan!



Tom Sawyer

By the middle of the afternoon, the fence was a beautiful white colour and Tom was the happiest boy in town. He ran into the house.

– Aunt Polly – he shouted. – Aunt Polly, come and see!
Aunt Polly came out. She was very pleased and gave Tom the best apple she had in the kitchen.

– You can go and play now, Tom – she said.
Tom ran away. She smiled after him.



“Raising a boy isn’t easy for an old lady,” she thought “but he is my dead sister’s child and I love him. He is a good boy, after all.”
On Monday morning, Tom didn’t want to go to school. He hated Mondays. Starting a new school week was really no fun!



Pravio se da je bolestan, ali mu tetka Poli nije poverovala i poslala ga je u školu. Blizu škole, sreo je svog druga Haklberija Fina. Hak nije imao majku, a otac mu je stalno bio pijan, tako da je živeo na ulici. Svaki dečak u gradu verovao je da Hak ima mnogo sreće zato što ne mora da ide u školu i ima slobodu da ide gde god poželi. Ipak, učitelji i majke nisu voleli Haka. Tom je zastao da popriča sa Hakom.

– Šta je to? – upitao je.
– Mrtva mačka. Odneću je na groblje večeras – odgovorio je Hak.

- Na groblje? Zašto?
– Pođi sa mnom pa ćeš videti svojim očima. Mrtva mačka može da dozove mrtve iz groba!
– Poći ću s tobom. Ne plašim se ni duhova ni mrtvacu – rekao je Tom.
– Dođi na moj prozor u jedanaest i mijauči. Biću spreman.

